

## ОСОБЕННОСТИ АНКЕТИРОВАНИЯ СОТРУДНИКОВ БАНКОВСКОЙ СФЕРЫ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

Д.М.Темирова -

*Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, эксперт*

Определение состояния языковой ситуации на сегодняшний день в Республике Казахстан сложилось весьма интересное. Взять, например, область банковской сферы деятельности казахстанцев. Здесь мы имеем дело с несколькими показателями, оказывающими непосредственное влияние на языковую ситуацию. Среди таких показателей можно назвать национальность, возраст и даже географическое положение респондентов. Но и у названных критериев нет четкой языковой характеристики, так как не всегда казах владеет казахским, и не во всех регионах Казахстана говорят на русском.

О неоднородности языковой ситуации в нашей республике писали многие ученые, в том числе и Б.Х.Хасанов, Э.Д.Сулейменова, Н.Ж.Шаймерденова, А.Е.Агманова, Р.А.Авакова, О.Б.Алтынбекова, Д.Д.Шайбакова, Б.Ж.Мурзалина. Как пишет Д.Д.Шайбакова, «часто компании друзей бывают смешанными в этническом отношении. А также очень незначительный процент представителей других национальностей владеет казахским языком. Поэтому и в общении с друзьями казахами активно употребляется русский язык».

Значимым фактом признается степень владения русским языком. Кроме того, ценно внимание на возраст и территориальные особенности: наибольшее действие оказывает возраст в Кокчетаве, наименьшее в Кызыл-орде»[1, с. 80]. Анализ влияния возраста на языковой выбор городских казахов убеждает в том, что признак «возраст оказывает немерное воздействие на процесс функционирования русского языка у казахов в городе.[2, с. 40].

Изучение языковых ситуаций в странах с неорганическим языком в качестве средства межэтнического общения или официального языка, пишет Д.Д.Шайбакова, т.е. с коммуникативно-мощным неорганическим языком, убеждает в том, что фактор образования играет самую важную роль в утверждении такого языка. Интеллигенция, получившая образование на неорганическом языке, содействует его удержанию в социолингвистическом пространстве. Но разные профили образования обнаруживают свою степень привязанности к чужому языку. Анализ анкет явственно демонстрирует эту картину. «Образование во многом предопределяет приобщение к русскому языку на всех уровнях коммуникации: владение устной и письменной речью, чтение литературы и периодики»[2, с. 53]. Но Д.Д.Шайбакова согласна с предшественниками в том, что признак «образование» следует рассматривать в сочетании с территориальной принадлежностью[1, с. 85].

К региональной языковой норме (вариантообразующему фактору) относят также словообразовательные модели, конструируемые на базе смешения разноязычных морфем. Кроме морфологического способа словообразования, в казахстанском РЯ активен лексико-семантический способ, когда происходит переосмысление лексем стандартного языка. Своеобразие речевой нормы создается актуализацией региональных заимствований. Помимо объективных иноязычных компонентов, используются и субъективные. Их выбор определяется желанием коммуникантов подчеркнуть свою национальную принадлежность, большой экспрессией казахских слов, их семантической релевантностью.

Влияние казахской культуры обнаруживается на коммуникативно-прагматическом уровне в сочетании вербальных и невербальных знаков. Причем, на этом уровне анализа употребления РЯ функционально значимыми являются не только казахские заимствования, но свойства стандартного языка, получающие специфическое осмысление в региональном узусе. Часть из них имеют фиксированную этимологию, т.к. в СМИ есть указания на время и источник.

В Казахстане функционирование русского языка имело и имеет свою специфику. Контакты казахов и русских начались в глубокой древности, во времена Киевской Руси и кочевых тюркских раннефеодальных образований на территории Казахстана. Интенсивное распространение русского языка было обусловлено языковой политикой государства, цель которой состояла в том, чтобы русский язык стал «вторым родным» для нерусских народов СССР. Русский язык открывал путь к образованию и культуре, и многие казахи предпочитали отдавать своих детей в русские школы.

Однако и прежде, и сейчас, когда ситуация существенно изменилась и число казахских школ превышает число русских, оба языка являются обязательными предметами преподавания и входят в перечень дисциплин, включаемых в документ об образовании [3, с. 132,137] .

Вот и сегодня прогрессивная политика Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева направлена, в первую очередь, на объединение различных народностей, населяющих Казахстан, в единый сплоченный казахстанский народ, а во вторую очередь, на достижение республикой статуса конкурентоспособного государства и вхождение Казахстана в число 50 развитых стран мира. Н.А.Назарбаев не раз в своих выступлениях подчеркивает необходимость развития в республике трехязычия [4]. Казахский язык нуждается в своем развитии как государственный и уважение к нему, бесспорно, определяет сознательность населения республики и его гражданственность. Русский язык – язык межнационального общения, необходим для поддержания равновесия и согласия в полиэтническом обществе Казахстана. Английский язык – это своего рода инструмент интеграции в мировое экономическое пространство.

Кроме того, в статье 7 Конституции РК говорится: «в Республике Казахстан государственным является казахский язык, в государственных организациях и органах местного самоуправления наравне с казахским официально употребляется русский язык».

Таким образом, совокупность специфических черт системы употребления РЯ в Казахстане свидетельствует о формировании функционального регионального варианта РЯ. Его оценка производится относительно трех типов норм: нормы системы, речевой нормы и коммуникативно-прагматической нормы[1, с. 224].

Отсюда мы видим, что на формирование языковой ситуации в определенной сфере жизнедеятельности человека влияют различные факторы, особенно в них преобладают такие факторы, как территориальные особенности языка, возраст говорящих, их образование и национальность.

Для определения современной языковой ситуации в банковской сфере Казахстана нами были разработаны такие анкеты для опроса банковских служащих, при помощи которых нам удалось бы полно и достаточно подробно установить уровень использования различных языков. Вот список разработанных нами вопросов:

1. Год и место рождения (село, деревня, город, район, область, край, республика);
2. Национальность;
3. Образование (когда и какие учебные заведения окончили);
4. На каком языке учились в школе? Ученая степень, ученое звание (когда присвоены, номера дипломов);
5. На каком языке учились в вузе?
6. Какими иностранными языками и языками народов Казахстана владеете и можете объясняться (владеете свободно)?
7. В банке какого уровня вы работаете?
8. Должность;
9. Какими языками вы пользуетесь в вашей профессиональной деятельности?
10. На каком языке ведется переписка между работниками банка (внутри банка)?
11. На каком языке ведется переписка с другими банками, государственными органами, а также с Парламентом и Правительством Республики Казахстан?
12. Используется ли английский язык в работе вашей профессиональной деятельности (переписка, переговоры, консультации)?
13. Какой язык вы чаще всего используете при работе с юридическими и физическими лицами?
14. На каком языке ведутся заседания в вашем банке?
15. На каком языке работники банка общаются в коллективе?
16. Существуют ли языковые курсы для работников банка? Какие?

Отличительной особенностью вышеприведенных вопросов является их принадлежность к области банковского дела, ведь при их разработке мы старались учесть всевозможные варианты профессионального использования языка сотрудниками банков. Здесь речь идет как об устной форме общения, так и о письменной (документальной) форме.

Наряду с такими факторами, как национальность, возраст, образование, оказывающими влияние на формирование языковой ситуации в обществе, были учтены такие специфические моменты банковской

отрасли, как уровень банка и занимаемая респондентом должность, ведь именно от таких вопросов и зависит построение дальнейшего анкетирования. От уровня банка зависит и широта применения языковых коммуникаций. От того, насколько широка деятельность того или иного банка, зависит и поле применения языков: это и деловая переписка, и обслуживание населения (часто представителей разных национальностей), и различные специфические моменты, сопровождающие нормальную работу финансового учреждения. Должность, которую занимает анкетлируемый, также весьма важна для изучения, ведь каждая позиция предполагает определенные функции и обязанности, так сказать определенную сферу применения языка банковской терминологии.

Таким образом, на основе составленных анкет была предпринята попытка установления языковой ситуации в современной банковской системе Казахстана посредством анкетирования сотрудников банков различных уровней и территориальных подразделений республики.

1. Шайбакова Д.Д. *Функционирование русского языка в Казахстане: вчера, сегодня, завтра*. – Алматы, 2005.

2. Копыленко М.М. *Основы этнолингвистики*. – Алматы, 1995.

3. Шайбакова Д.Д. *О русском языке в Казахстане / Славянские языки: от прошлого к настоящему*. – Алматы, 2005.

4. *Послание Президента Республики Казахстан Нурсултана Назарбаева народу Казахстана «Новый Казахстан в новом мире»*. – Астана, 2007.

Түйін

Бұл мақалада Қазақстанның банк қызметкерлерінің сауалнама жүргізуінің ерекшеліктері қолданылу туралы жазылған.

Summary

This article deal with the results of questionnaires of the workers in banking system of the Republic of Kazakhstan.

## АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СКОРОПИСИ

А.М.Курмангалиева -

*Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылайхана*

*Психологический аспект переводческой скорописи*

По мнению многих исследователей и практиков устного перевода, устный последовательный перевод (УПП) является сложным видом переводческой деятельности, поскольку переводчику в ходе выполнения этой деятельности приходится преодолевать многочисленные трудности, к которым относятся кратковременность восприятия текста, большая нагрузка на память, ограниченность во времени при переключении с одного языка на другой и т.д.

Одним из них является различие типов восприятия (для устного перевода - слуховое, для письменного - зрительное). Так, Ж.Эрбер отмечает, что письменный переводчик нацелен на поиск слова, красивой и корректной формулировки, а устный – за чрезвычайно короткий промежуток времени должен сделать понятным то, что хотел сказать оратор на исходном языке (ИЯ). При этом, по определению Ж.Эрбера, устный переводчик есть *существо нервное*, а порождение текста перевода (ТП) обеспечивается построением и функционированием центральной нервной системы [1]. В связи с этим различаются и требования, предъявляемые к профессиональным качествам устных и письменных переводчиков. Естественно, что оба вида перевода неразрывно связаны с мыслительной деятельностью человека и возможны исключительно в условиях вовлеченности восприятия, внимания, памяти. Однако при выполнении письменного перевода сознание переводчика работает в менее напряженном режиме, поскольку его деятельность происходит в условиях достаточного количества времени как для размышлений, консультаций, отдыха, вспоминания, так и для самонастройки.

Особенности УПП будут более очевидны при его сравнении с другими видами устной переводческой деятельности, а именно с переводом с листа и синхронным переводом. Обозначим, что под УПП мы понимаем вид деятельности устного переводчика, характеризуемый произнесением ТП после